

УДК 821.111-32(Апдайк Д.)
ББК Ш33(7Сое)63-8,444

А. Н. Ключева

Ростов-на-Дону, Россия

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ
ВЕРБАЛЬНО-ВИЗУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ РАССВЕТА И ЗАКАТА
(НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА РАССКАЗОВ
«THE EARLY STORIES: 1953-1975» ДЖ. АПДАЙКА)**

АННОТАЦИЯ. В статье предпринята попытка сопоставительного исследования языковых особенностей словесного отображения визуальных образов рассветов и закатов в произведениях Дж. Апдайк. Цель статьи заключается в анализе визуально-вербальных образов начала и конца дня, имеющих свои характерные черты, как общие, так и частные в текстах жанра короткого рассказа американского писателя Дж. Апдайк. Материалом для исследования послужили рассказы из сборника «The Early Stories: 1953-1975». Образы рассвета и заката были выделены в статье как частные образы, так как они являются составляющими элементами в целостной картине визуального пространства рассказа. В ходе исследования анализировались отрывки, выражающие явления природы – начало и конец дня с элементами восхода и захода солнца, с их распределением в тематические синонимические группы. Методом сплошной выборки было отобрано 23 тематических контекста, в котором описывается рассвет и 18 контекстов, относящихся к закату. Было выявлено, что для раскрытия визуальных образов явлений природы писатель Дж. Апдайк оперирует разнокачественными элементами: визуальными, психическими, пейзажными, ландшафтными, темпоральными. Анализ вербально-визуальных контекстов образов рассветов и закатов показал, что наиболее распространенными элементами восприятия этих явлений у Дж. Апдайк являются световые показатели, цветообозначения и показатели времени. При этом для создания словесного образа писатель пользуется материалом не вещественным – языком. В данных контекстах Апдайк отталкивается от ассоциативных связей изображаемого образа.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: рассвет, закат, визуальный образ, визуальное пространство, лексическая единица, языковая особенность, рассказ, Джон Апдайк

Сведения об авторе: Ключева Анжела Николаевна, аспирант кафедры теории языка и русского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный Федеральный Университет; адрес: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, дом 105/42; e-mail: yoarlen@mail.ru.

A. N. Klyueva

Rostov-on-Don, Russia

**COMPARATIVE CHARACTERISTIC OF LANGUAGE FEATURES OF VERBAL-
VISUAL IMAGES OF DAWN AND SUNSET
(ON THE MATERIAL OF STORY COLLECTION
«THE EARLY STORIES: 1953-1975» BY J. UPDIKE)**

ABSTRACT. The article focuses on a comparison of the linguistic features of verbal representation of visual images of dawns and sunsets in John Updike's works. The purpose of the article is to analyze the visual-verbal images of the beginning and the end of a day, that have their own characteristics, both general and private, in the texts of the genre of short story of the American writer J. Updike. The material of the research was taken from the story collection «The Early Stories: 1953-1975». The images of dawn and sunset were highlighted in the article as private images as they are constituent elements in the whole picture of visual space of a story. During the research there were analyzed the fragments expressing the phenomena of nature – the beginning and the end of a day with the elements of dawn and sunset, with their distribution into thematic synonymous groups. Using the method of continuous sampling, there were selected 23 thematic contexts of dawn and 18 contexts related to sunset. It was identified that for the disclosure of visual images of natural phenomena, the writer J. Updike operates with different quality elements: visual, mental, landscape, temporal. Analysis of the verbal-visual contexts of the images of dawns and sunsets showed that the most common elements of perception of these phenomena in Updike's stories are light indicators, color naming and time organization. For

creating verbal images the writer uses nonmaterial tool – language. In these contexts, Updike builds upon the associative links of depicted images.

KEYWORDS: dawn, sunset, visual image, visual space, lexical unit, language feature, story, John Updike

About the author: *Klyueva Anzhela Nikolaevna, post-graduate student of the language theory and the Russian language department of Institute of philology, journalism and intercultural communication, Sothern Federal University; Rostov-on-Don, Russia.*

ВВЕДЕНИЕ

Для понимания принципов организации пространства и времени в художественных произведениях были предприняты исследования в различных направлениях. Самые ранние исследования, касающиеся рассмотрения времени и пространства в литературе, предпринял М. М. Бахтин [Бахтин 1975] и описал понятие художественного хронотопа. Он считал, что время и пространство, как основные составляющие реальной действительности, так и художественной реальности соединяются и переплетаются в тексте произведения. Его исследования продолжил Р. И. Енукидзе [Енукидзе 1987], который считал, что моделирование времени и пространства в художественном тексте является текстообразующим элементом.

Отмечаются и другие направления исследования организации пространства и времени в тексте художественного произведения: пространственно-временной континуум [Гальперин 2007], типологизация пространственно-временных отношений в сфере искусства [Зобов, Мостепаненко 1974], локально-временная ось текста [Москальская 1981]. Зарубежные учёные рассматривают хронотоп (пространственно-временную составляющую) художественного текста, как «текстуальный мир» («text world») [Werth 1999] и «художественный мир» («storyworld») [Herman 2002].

Визуальное пространство художественного произведения занимает большую часть всего художественного текста. Поэтому именно визуальная сторона, выраженная словесно, и привлекает нас в предпринятом исследовании. Визуальное пространство представляет собой определённый способ освоения и восприятия художественного пространства и связанное с ним художественное время, что позволяет говорить о непосредственной связи визуальных образов с хронотопом произведения.

Визуальный образ, не смотря на то, что он относится к области зрительного восприятия действительности, отражает также чувства персонажей и имеет пространственно-временную протяжённость. Выраженный вербально образ принадлежит к внутреннему миру художественного произведения. Понятия и представления визуальной действительности генерируются исходя из визуальной картины мира автора и читателя. Отражение внешней визуальной действительности происходит в процессе мыслительной деятельности, посредством опыта, кругозора и понятийных форм об окружающем мире.

Под визуальными образами в предпринятом исследовании понимаются фактуально-содержательные образы, связанные со зрительным восприятием художественной действительности. Частные визуальные образы в рамках визуального пространства представляют собой концептуально выделенные визуальные элементы в масштабе целостного образа.

Следует сказать о раннем исследовании творчества Дж. Апдайка зарубежным учёным Р. Детвейлером, который в своей одноименной книге «Джон Апдайк» отмечал, что произведения превратились у американского писателя в место, где актуализируется визуальный мир. Он также изучал характер авторской нарративного стиля [Detweiler 1972, 1984]. Кроме этого проводились исследования отдельных рассказов другими зарубежными филологами [Edwards 1971; Griffith 1974; McFarland 1983; Hait 1989; Kleiman 1992; Ford 1994; Saldivar 1997]. Эти рассказы позднее (в 2003 году) вошли в сборник «Ранние рассказы: 1953-1975» с авторской редакционной правкой (с общим числом рассказов в сборнике – 103).

Растущий интерес к визуальной сфере художественного текста в современное время и наличие огромного числа неисследованных произведений Дж. Апдайка, относящихся к жанру короткой прозы, позволяет говорить об актуальности исследования. Визуальное пространство охватывает художественный мир рассказов. В своём исследовании мы не останавливаемся на каком-нибудь

одном рассказе, а рассматриваем рассказы, относящиеся к творчеству писателя в период с 1953 по 1975 года, чтобы сделать обобщающий анализ, касающийся конкретных визуальных контекстов, связанных с изображением рассветов и закатов. Данная тема нам думается областью неизученной в творчестве американского писателя, чем и обуславливается новизна предпринятого исследования.

Цель статьи состоит в том, чтобы проведя сравнительную характеристику вербально-визуальных образов рассветов и закатов выявить языковые особенности их репрезентации в текстах жанра короткого рассказа американского писателя Джона Апдайка.

Сравнительная характеристика вербально-визуальных образов рассвета и заката

Языковой материал отбирался из сборника рассказов «The Early Stories: 1953-1975». Для анализа визуальной составляющей художественных произведений будем рассматривать особенности языковой репрезентации визуального пространства, которое состоит из частных визуальных образов рассвета и заката. При этом для создания образа писатель использует не реальный материал – краски, предметы и др., а вербальный. В процессе творческой реализации визуальных образов в текстах коротких рассказов, происходит соединение субъективного (авторского) с объективным. Автор инкорпорирует в текст произведения разнообразные зрительные явления, соединяя их в одно целое, благодаря чему получается пересечение смыслового, визуального и предметного рядов.

Образы рассвета и заката были определены нами как частные образы так, как являются составляющими элементами в целостной картине визуального пространства рассказа. Материал отбирался методом сплошной выборки исходя из нескольких основных языковых параметров построения визуальных образов. Во-первых, на основе использования лексических единиц из синонимического ряда «*утро – morning*», с которым связан «*рассвет – dawn*». Во-вторых, использование языковых единиц из синонимического ряда «*вечер – evening*», с которым связан «*закат – sunset*». Но прежде всего, необходимо разобраться подробнее с данными синонимическими рядами. Также стоит отметить, что тема времени особенно важна при исследовании визуальных образов явлений природы.

В соответствии с Англо-русским синонимическим словарём П. П. Литвинова, автор разделяет стадии дня на четыре этапа – sunrise, noon, evening, night, два (sunrise и evening) из них относятся к восходу солнца и к вечеру, который связан с заходом солнца. Слово *sunrise – восход солнца* имеет несколько синонимов. Они представлены следующими словами, которые характеризуют рассвет: *dawn (рассвет, утренняя заря), daybreak (рассвет), aurora (утренняя заря), sun-up (восход солнца), sunlight (солнечный свет), sunshine (солнечный свет)* [Литвинов 2002: 210]. Выбор лексемы sunrise для выделения одной из стадий дня не кажется нам логичным. Наиболее подходящим было бы слово *morning – утро*, которое не вошло в блок «стадии дня» по замыслу автора и с которым слово *sunrise (восход солнца)* имеет ассоциативную коннотацию по нашему мнению.

В разделе *вечер – evening* выделяется ряд синонимов, которые характеризуют закат: *sundown (заход солнца), sunset (заход солнца), twilight (сумерки), dusk (сумерки), day's end (конец дня), eventide (вечер), nightfall (наступление ночи)* [Литвинов 2002: 210].

Обратившись к зарубежным источникам, было обнаружено, что для лексемы *dawn* выделяются следующие синонимы: *daybreak, morning, sunrise, dawning, daylight* [Collins Thesaurus Dictionary of Synonyms URL: <https://www.collinsdictionary.com>] и *beginning of day, dawning, daybreak, daylight, morning, aurora, cockcrow, light, morn, sunrise, sunup, break of day, bright, crack of dawn, day peep, early bright, first blush, first light, wee hours* [Thesaurus URL: <https://www.thesaurus.com>]. А для *sunset – nightfall, dusk, sundown, eventide, gloaming* [Collins Thesaurus Dictionary of Synonyms URL: <https://www.collinsdictionary.com>] и *fall of sun below horizon, dusk, nightfall, sundown, twilight, eve, evening, eventide, gloaming, close of day, crepuscular light* [Thesaurus URL: <https://www.thesaurus.com>]. Собранный словарный материал существенно дополняет и полностью заполняет синонимические ряды утра и вечера, и связанное

с этим временем суток движение солнца.

Слова *morning* (утро), *evening* (вечер) можно назвать тематическими. Ещё И. В. Арнольд писала, что «слово можно считать тематическим, если у него обнаруживаются лексические связи с последующими словами» [Арнольд 2002: 188]. При анализе примеров из рассказов видно, что в отрывках с употреблением *рассвета и утра / заката и вечера* прослеживаются коннотативные связи.

Раскрывая явления природы в образах, писатель Апдайк оперирует разнокачественными элементами: визуальными, психическими, пейзажными, ландшафтными, темпоральными.

В ходе исследования было отобрано 23 контекста, относящихся к рассвету, и 18 – к закату. Распределив отобранные визуальные образы рассветов и закатов, каждый в своей синонимической группе, было выявлено, что наиболее распространенными элементами восприятия этих явлений является во-первых, свето- и цветообозначения, а во-вторых, показатели времени.

Для изображения рассвета автор использует следующие языковые выражения с обозначением свето-цветовых характеристик начала дня (утра): «*a pre-dawn light*», «*the black slate roofs*», «*the air brightened*», «*the glowing wall of my home*», «*sunlight*», «*a cool pure element*», «*the webs of gray paint*», «*the air of his bedroom was tinted blue*», «*the day, dawning cloudy, had been forecast as sunny*», «*as the windowpanes brighten from purple to mauve to white*», «*in the pre-dawn darkness of her ignorance*», «*the rosy mirror of the dawn-stilled sea*», «*in the moist brown muddle*», «*the slanting light*», «*when daylight dawned bleak*», «*sunshine spread broad bars of dust*», «*unfurled a brown scroll scribbled with industry*», «*the morning was sharply sunny*», «*through the gauzy blue sky*», «*the whiteness edging the windows*», «*cutting the light of the sun*», «*burning behind the sky like a bulb in a paper lampshade*», «*the wallpaper flowered with pale violets*», «*glowed evenly*», «*the shadowless glow of early morning*», «*the gray sky*», «*a shield of lace interwoven with black thread*», «*the shredding sky*», «*the oblique placemat of sunlight*», «*a gold dome*», «*the sun on one chalk-yellow side*», «*a curious double horizon of hazed blue*», «*sun-sparkle on the sea beyond the sand beyond the pond*» [Updike 2003].

Выражения, которые обозначают время, представлены следующим образом: «*The moon-sized clock of a beer billboard said ten after six.*», «*There was the quality of the ten a.m. sunlight ...*», «*At dawn the horizon all around us was unbroken ...*», «*at the second dawn its arms were reaching for us*», «*early this morning*», «*early on a Friday morning*» [Updike 2003].

Для закатов нами были отобраны следующие примеры, связанные с типичным изображением вечера и наступлением ночи: «*Darkness did not fall*», «*the branches of the trees underpainted with budding russet*», «*the bronze sun slanting*», «*the path in the dusk*», «*the dark bar of dunes between the sunset and its reflection in the pond*», «*the dying light*», «*darkness descended too soon*», «*a sea fan superimposed on a cockleshell sunset*», «*the little sandstone house was pink in the declining sunlight*», «*after the sun had drowned, light*», «*evening shadows*», «*the gray range*», «*the precise barbaric shadows*», «*sunlight falls flat*», «*sun was leaving even the tips of the hills*», «*the windows of the house burned golden*», «*a vein of haze in the sky passingly dimmed the sunlight*», «*a conflagration of clouds*», «*the round white face, dim in the dusk of the evening*», «*the dusk little snags*», «*New Jersey began in twilight and ended in darkness*», «*the house was in twilight*», «*the outdoors still brimmed with light, the lovely waste light of high summer*» [Updike 2003].

Показатели времени заката представлены следующим образом: «*During these short winter days <...> between six and seven o'clock*», «*evening*», «*dusk*», «*twilight*» [Updike 2003].

Из приведённых примеров видно, что для описания рассветов писатель пользуется сопутствующими лексическими единицами такими, как *light* (свет), *sunlight* (солнечный свет), *air* (воздух), *sky* (небо), *horizon* (горизонт), *sea* (море), *early* (ранний), *darkness* (темнота). Что касается закатов, то следует выделить следующие лексемы: *light* (свет), *twilight* (сумерки), *dusk* (сумерки), *shadow* (тень), *sun* (солнце), *sunset* (заход солнца).

Во многих рассказах представлена прямая визуальная перцепция от персонажа к визуальному образу: «*I had seen a dawn.*», «*Jack wondered if he had ever seen anything so beautiful before.*», «*In the broad gaps between brick walls he*

*could see a skyline that had a gold dome in it ...», «It seemed to me for this sunset hour that the world is our bride ...», «Ever notice how sunsets upside down look like stairs?», «she saw the robed shadow of Jesus moving in its branches, and prayed that the end of the world be not yet come» [Updike 2003]. Лексически визуальное восприятие отображено в тексте рассказов посредством глаголов зрительного восприятия *to see* (видеть), *to notice* (замечать). Глагол *to seem* (казаться, представляться) относится к выражению психического элемента и передаёт соответственно своего рода определённое чувственное переживание от воспринимаемого визуального образа.*

Тема явлений природы подкрепляется темой пейзажного описания: «*the branches of the trees underpainted with budding russet, the meadows nubbled like new carpets, the bronze sun slanting on Valley Forge and Levittown alike», «Evening shadows have slid down from the mountain. The sun sets in the west, everywhere. The gray range to the east basks in light like an X-rayed bone.» [Updike 2003]. Данное сочетание не случайно, ведь идея, что выбранная тема затрагивает один из ярких и запоминающихся моментов в явлениях природы – начало и конец дня, лежит на поверхности.*

Анализ также показал, что в вербально-визуальных образах рассветов число использования лексемы *dawn* превалирует над всеми остальными из синонимического ряда (17 раз). При этом отмечается наличие в текстах, как существительных, так и авторских творческих словообразований, выступающих в качестве прилагательных – *pre-dawn, dawned, dawning, post-dawn, dawn-stilled*. В отобранных отрывках с описанием утренних часов, писатель использовал в повествовании 11 раз лексему *morning*. Что касается лексемы *sunlight*, то она была употреблена в четырёх контекстах, тогда как *daylight* лишь в двух, а лексема *light* в шести.

Визуальные образы закатов характеризуются частотой использования в текстах лексемы *sunset* (6 раз), а также сумеречных визуальных образов с лексемами *twilight* (3 раза) и *dusk* (6 раз). Тематическое слово *evening* автор вписал в 3 контекста.

Из примеров, представленных ранее видно, что цветовая гамма в образах, как рассветов, так и закатов разнообразна. Спектр цветов варьируется от оттенков основного цветового ряда (белый, черный, коричневый, серый, синий, жёлтый) до оттенков второстепенных, но не менее ярких (бронзовый, золотой, каштановый, пурпурный, розовый, розовато-лиловый).

Следует отметить, что Апдайк часто описывает процесс начала дня со смысловым содержанием, отражающим движение солнца по небу и сменой красок (например, «*the windowpanes brighten from purple to mauve to white» [Updike 2003]). Отмечается поступательность и плавность движений небесного тела, которое можно заметить в ускоренном движении, записав на видео. Что до заката, то писатель чаще всего отмечает быстроту солнца в вечерние часы («darkness descended too soon» [Updike 2003]).*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Визуальная составляющая художественного пространства в текстах жанра короткого рассказа писателя Джона Апдайка представлена как на лексическом, так и на морфологическом и синтаксическом уровнях. С использованием в тексте лексико-семантических сочетаний у читателя появляется возможность ассоциативно представить описываемый визуально-вербальный образ. Что касается морфологического уровня, то он представлен разнообразными морфологическими средствами: существительными, прилагательными, числительными, глаголами. К синтаксическим средствам можно отнести вопросительные предложения и лексико-синтаксические повторы.

Рассвет и закат являются мерилами дня. Актуализируя определённые промежутки времени в сутках, они отмеряют день и ночь. Визуальные образы начала / конца дня представлены не как обособленные элементы визуального ряда, а вписаны в общий сюжет рассказов. Сложно не согласиться с М.М. Бахтин, который писал, что время актуализируется в пространстве, а пространство воспринимается и измеряется временем [Бахтин 1975].

Таким образом, можно сделать вывод, что визуальные образы в текстах

рассказов Дж. Апдайк являются своеобразными вербальными единицами, которые передают эстетическое видение автора. Образы рассвета и заката представляют собой разномасштабные фрагменты визуального пространства текста произведения, состоящие или из кратких, или из развёрнутых описаний. Каждому визуально-вербальному образу автор отводит свои характерные языковые единицы, такие как тематические слова *morning* и *evening*, окрашивание в цвета, которые свойственны тому или иному временному отрезку суток. При этом словесный образ представлен материалом не вещественным – языком – системой знаков, при создании которого писатель оперирует, прежде всего, смысловыми и ассоциативными связями изображаемого образа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Лексическая стилистика / И. В. Арнольд // Стилистика. Современный английский язык: еч. для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – С. 150-190.
2. Бахтин, М. М. Формы времени и хронотопа в романе / М. М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 5-е, стереот. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
4. Зобов, Р. А. Ритм, время, пространство в литературе и искусстве / Р. А. Зобов, А. М. Мостепаненко. – Л.: Наука, 1974. – 299 с.
5. Енукидзе, Р. И. Художественный хронотоп и его лингвистическая организация: (На материале англ.-амер. рассказа) / Р. И. Енукидзе. – Тбилиси: Изд-во Тбил. ун-та, 1987. – 194 с.
6. Котова Н. С. Проблема выражения точки зрения автора и персонажа-рассказчика в художественном тексте / Н. С. Котова, И. А. Кудряшов // *European Social Science Journal*. – 2013. – № 8-1(35). – С. 235-242.
7. Литвинов, П. П. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский через синонимию: учеб. пос. / П. П. Литвинов. – М.: «Яхонт-А», 2002. – С. 210.
8. Москальская, О. И. Грамматика текста / О. И. Москальская. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.
9. Bar M. (2004). Visual objects in context. *Nature Reviews Neuroscience*. № 5. P. 617-629.
10. Collins Thesaurus Dictionary of Synonyms. Available at: <https://www.collinsdictionary.com>.
11. Detweiler R. (1972). John Updike. New York: Twayne Publishers. 365 p.
12. Detweiler R. (1984). John Updike. Boston: Twayne Publishers. 200 p.
13. Dunning W.V. (1991). Changing Images of Pictorial Space: A History of Spatial Illusion in Painting. NY: Syracuse University Press. 254 p.
14. Edwards A. S. G. (1971). Updike's «A Sense of Shelter». *Studies in Short Fiction*. No 8. Pp. 467-478.
15. Ford Th. W. (1994). Updike's «Ace in the Hole». *Explicator*. No 52. Pp. 122-125.
16. Goddard C., Wierzbicka A. (2014). Words and meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages, and Cultures. Oxford: Oxford University Press. 314 p.
17. Griffith A. J. (1974). Updike's Artist's Dilemma: «Should Wizard Hit Mommy». *Modern Fiction Studies*. No 20. Pp. 111-114.
18. Hait E. A. (1989). John Updike's «A Sense of Shelter». *Studies in Short Fiction*. No 26. Pp. 555-557.
19. Herman D. (2002). Story Logic: Problems and Possibilities of Narrative. Lincoln: University of Nebraska Press. 452 p.
20. Kleiman Ed. (1992). John Updike's «Giving Blood»: An experiment in Genre. *Studies in Short Fiction*. No 29. Pp. 153-160.
21. McFarland R. E. (1983). Updike and the Critics: Reflections on «A & P». *Studies in Short Fiction*. No 20. Pp. 95-100.
22. Saldivar T. (1997). The Art of John Updike's «A & P». *Studies in Short Fiction*. No 34. Pp. 215-225.
23. Thesaurus. Available at: <https://www.thesaurus.com>.

24. Updike J. (2003). *The Early Stories: 1953-1975*. - New York: Random House Trade Paperbacks by Alfred A. Knopf, Inc. 1152 p.
25. Werth P. (1999). *Text Worlds: Representing Conceptual Space in Discourse*. London: Longman. 390 p.

REFERENCES

1. Arnol'd, I. V. *Leksicheskaya stilistika / I. V. Arnol'd // Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk: ech. dlya vuzov. - 4-e izd., ispr. i dop. - M.: Flinta: Nauka, 2002. - S. 150-190.*
2. Bakhtin, M. M. *Formy vremeni i khronotopa v romane / M. M. Bakhtin // Voprosy literatury i estetiki: Issledovaniya raznykh let. - M.: Khudozhestvennaya literatura, 1975. - 504 s.*
3. Gal'perin, I. R. *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya / I. R. Gal'perin. - Izd. 5-e, stereot. - M.: KomKniga, 2007. - 144 s.*
4. Zobov, R. A. *Ritm, vremya, prostranstvo v literature i iskusstve / R. A. Zobov, A. M. Mostepanenko. - L.: Nauka, 1974. - 299 s.*
5. Enukidze, R. I. *Khudozhestvennyy khronotop i ego lingvisticheskaya organizatsiya: (Na materiale angl.-amer. rasskaza) / R. I. Enukidze. - Tbilisi: Izd-vo Tbil. un-ta, 1987. - 194 s.*
6. Kotova N. S. *Problema vyrazheniya tochki zreniya avtora i personazha-rasskazchika v khudozhestvennom tekste / N. S. Kotova, I. A. Kudryashov // European Social Science Journal. - 2013. - № 8-1(35). - S. 235-242.*
7. Litvinov, P. P. *Anglo-russkiy i russko-angliyskiy sinonimicheskiy slovar' s tematicheskoy klassifikatsiyei. Prodvinityy angliyskiy cherez sinonimiyu: ucheb. pos. / P. P. Litvinov. - M.: «Yakhont-A», 2002. - S. 210.*
8. Moskal'skaya, O. I. *Grammatika teksta / O. I. Moskal'skaya. - M.: Vysshaya shkola, 1981. - 183 s.*